

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Румынией о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 22 июня 2015 года № 324-V ЗРК

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Румынией о передаче осужденных лиц, совершенный в Бухаресте 14 ноября 2014 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Договор между Республикой Казахстан и Румынией о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Румыния, далее именуемые «Стороны», желая способствовать эффективному сотрудничеству между обеими Сторонами в области передачи осужденных лиц с целью содействия их реабилитации и социальной **р е и н т е г р а ц и и**,

полагая, что эта цель может быть достигнута посредством заключения двустороннего договора, устанавливающего возможность для осужденных лиц отбывать наказание в своей общественной среде, также учитывая положения других применимых международных договоров, **договорились о следующем:**

Статья 1

Общие положения

1. Стороны, на условиях, изложенных в настоящем Договоре, обязуются взаимно осуществлять максимальное сотрудничество в сфере передачи осужденных лиц.

2. Осужденное лицо на территории любой из Сторон может быть передано, в соответствии с положениями настоящего Договора, на территорию другой Стороны для исполнения вступившего в законную силу приговора. С этой целью, осужденное лицо или его законный представитель могут изъявить как в Государстве вынесения приговора, так и в Государстве исполнения приговора свое желание о передаче на **ос н о в е** **н а с т о я щ е г о** **Д о г о в о р а**.

3. Передача может быть запрошена Государством вынесения приговора или Государством исполнения приговора в силу своих обязанностей или в результате желания, выраженного в этой связи осужденным лицом.

Статья 2

Определения

В целях настоящего Договора:

- а) «осужденное лицо» означает любое лицо, включая несовершеннолетних, которое **отбывает** наказание в виде лишения свободы на территории любой из Сторон;
- б) «приговор» - любое окончательное судебное решение, предусматривающее наказание в виде лишения свободы за совершение преступления;
- с) «Государство вынесения приговора» означает Сторону, где вынесен приговор в отношении лица, откуда оно может быть передано;
- д) «Государство исполнения приговора» означает Сторону, на территорию которой может быть или уже было передано осужденное лицо для исполнения наказания в виде **л и ш е н и я** **с в о б о д ы** ;
- е) «гражданин» означает для Республики Казахстан – гражданин Казахстана, и для Румынии – гражданин Румынии или лицо, которое на законных основаниях непрерывно проживало не менее пяти (5) лет и сохраняет право постоянного жительства на территории Румынии.

Статья 3

Центральные органы

1. В целях настоящего Договора Стороны взаимодействуют друг с другом непосредственно **через** **центральные** **органы**.
2. Центральными органами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, являются:
для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура;
и для Румынии - Министерство юстиции.
3. В случае изменения указанных центральных органов каждая из Сторон информирует друг друга об этом письменно.

Статья 4

Условия передачи

1. Осужденное лицо может быть передано, в соответствии с настоящим Договором, **только** **если** **соблюдены** **следующие** **условия**:
 - а) лицо является гражданином Государства исполнения приговора;
 - б) приговор является окончательным и подлежит исполнению;
 - с) осужденное лицо не является субъектом по любым другим судебным делам в **Государстве** **вынесения** **приговора**;
 - д) на момент подачи запроса о передаче оставшийся срок отбывания наказания

составляет не менее одного (1) года. В исключительных случаях, Стороны вправе договориться о передаче даже если срок наказания, подлежащий отбытию осужденным лицом, меньше, чем указанный в настоящем подпункте;

е) осужденное лицо или его законный представитель, в случае, когда осужденное лицо в силу его возраста, физического или психического состояния не может самостоятельно выразить свое согласие, дает согласие на передачу;

ф) в соответствии с национальными законодательствами обеих Сторон, действия или бездействие, за которые лицо осуждено, составляют преступление;

g) Государство вынесения приговора и Государство исполнения приговора соглашаются на передачу осужденного лица.

2. В случае, если осужденное лицо после отбывания наказания подлежит депортации, то согласие, установленное подпунктом е) пункта 1 настоящей статьи, не т р е б у е т с я .

3. Согласие, установленное подпунктом е) пункта 1 настоящей статьи, не может быть отозвано.

Статья 5

Решение по передаче

1. Решение каждой из Сторон о принятии или отказе в передаче в соответствии с настоящим Договором является самостоятельным.

2. Любой отказ в передаче должен быть мотивированным, и основания отказа должны быть сообщены другой Стороне.

3. При принятии решения относительно запроса на передачу каждая из Сторон учитывает, помимо прочего, характер и степень тяжести преступления, обстоятельства, при которых оно было совершено, особенно, если оно было совершено организованной преступной группой, возможность реабилитации и социальной реинтеграции, возраст и состояние здоровья осужденного лица, его семейное положение, исполнение обязательств относительно возмещения ущерба потерпевшим от преступления.

4. В передаче может быть отказано в случае если:

а) Государство вынесения приговора полагает, что она может нанести ущерб суверенитету, безопасности и общественному порядку; или

б) наказание по национальному законодательству Государства исполнения приговора суровее или мягче, чем установленное в Государстве вынесения приговора; и л и

с) осужденное лицо не возместило ущерб, причиненный его преступлением, и не оплатило расходы, которые оно обязано возместить в соответствии с приговором, и не гарантирует оплату или возмещение ущерба, в зависимости от уголовного дела; или

д) лицо осуждено за тяжкое преступление, которое повлекло большой негативный

резонанс в обществе Государства вынесения приговора; или
е) в отношении лица в Государстве исполнения приговора вынесен приговор за то же самое преступление, за которое оно было осуждено в Государстве вынесения приговора, или оно является субъектом проводимого уголовного разбирательства за то же самое преступление.

Статья 6

Обязательство информирования и сопроводительные документы

1. Любое осужденное лицо, к которому настоящий Договор может быть применен, должно быть проинформировано Государством вынесения приговора о содержании настоящего Договора и о правовых последствиях передачи.

2. Если Государство вынесения приговора дает принципиальное согласие на запрос о передаче любого осужденного лица, то оно информирует Государство исполнения приговора об этом и направляет следующие документы и информацию в Государство исполнения приговора :

- а) фамилия, имя, дата и место рождения осужденного лица;
- б) характер, срок и дата начала исполнения наказания;
- с) описание действий, которые привели к приговору;
- д) сведения об уже отбытом сроке наказания, в том числе о любом предварительном задержании, уменьшении срока отбывания наказания, продолжительности работы, выполняемой в заключении, и ее влиянии на срок наказания или любых действиях или соответствующих обстоятельствах, связанных с исполнением приговора;
- е) заверенная копия приговора и применимого законодательства;
- ф) в случае необходимости любой медицинский и/или социальный отчет в отношении осужденного лица, информацию о его лечении в Государстве вынесения приговора и рекомендации для последующего лечения в Государстве исполнения приговора ;
- г) заявление, содержащее согласие, изложенное в подпункте е) пункта 1 статьи 4, или в случае применения пункта 2 статьи 4 настоящего Договора, мнение осужденного о его передаче .

3. Если Государство исполнения приговора, после изучения документов, направленных Государством вынесения приговора, полагает, что, в принципе, передача осужденного лица возможна, то оно направляет в Государство вынесения приговора следующие документы и информации :

- а) подтверждение того, что осужденное лицо является гражданином Государства исполнения приговора ;
- б) текст закона, устанавливающего ответственность за деяния, за которые лицо осуждено .

4. Когда Государство исполнения приговора полагает, что информация и документы, переданные Государством вынесения приговора, недостаточны, то оно может запросить дополнительную информацию.

5. Передача осужденного лица от Государства вынесения приговора в Государство исполнения приговора осуществляется под конвоем на пограничном пункте Государства вынесения приговора. Личные вещи, принадлежащие осужденному лицу, передаются компетентным органам Государства исполнения приговора в день передачи, в соответствии с достигнутыми договоренностями.

6. Осужденное лицо информируется в письменном виде о любых мерах, принятых Государством вынесения приговора или Государством исполнения приговора касательно применения настоящей статьи, а также о любом решении, принятом любой из Сторон относительно запроса на его на передачу.

Статья 7

Согласие и проверка

1. Государство вынесения приговора осуществляет процедуры таким образом, чтобы лицо, дающее свое согласие на передачу в соответствии с подпунктом е) пункта 1 статьи 4 настоящего Договора, делало это добровольно и с полным осознанием правовых последствий, которые следуют из этого. Процедуры, предписывающие это, регулируются национальным законодательством Государства вынесения приговора.

2. Государство вынесения приговора предоставляет консулу или дипломатическому лицу Государства исполнения приговора возможность проверить, что заявление дано в условиях, изложенных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 8

Последствия передачи для Государства вынесения приговора

1. Прием осужденного лица органами Государства исполнения приговора дает возможность прекратить исполнение приговора в Государстве вынесения приговора.

2. Государство вынесения приговора не вправе далее исполнять приговор, когда Государство исполнения приговора считает исполнение приговора завершенным.

Статья 9

Последствия передачи для Государства исполнения приговора

1. Компетентные органы Государства исполнения приговора продолжают исполнение приговора на основе судебного решения.

2. Исполнение приговора регулируется национальным законодательством Государства исполнения приговора, которое является единственной компетентной

Стороной для установления условий исполнения наказания, включая вопросы условно-досрочного освобождения.

3. Когда наказание по характеру и длительности не соответствует национальному законодательству Государства исполнения приговора, то оно по решению суда заменяет его на наказание или меру, предусмотренные его национальным законодательством за то же самое преступление. Такое наказание или мера должны максимально соответствовать характеру наказания, которое назначено в Государстве вынесения приговора. Оно не должно ужесточать по своему характеру или продолжительности наказание, назначенное в Государстве вынесения приговора, превышать максимум, предусмотренный национальным законодательством Государства исполнения приговора. Государство вынесения приговора информируется о б э т о м .

4. Осужденное лицо, переданное на основе настоящего Договора, не может быть предано суду или осуждено за то же самое преступление в Государстве исполнения приговора, за которое оно был осуждено в Государстве вынесения приговора.

Статья 10

Помилование, амнистия, смягчение наказания

Каждая из Сторон осуществляет помилование, амнистию или смягчение наказания в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья 11

Пересмотр приговора

Только Государство вынесения приговора вправе принять решение по любому ходатайству о пересмотре приговора.

Статья 12

Прекращение исполнения

Государство исполнения приговора соблюдает любое решение или меру, принимаемые Государством вынесения приговора, в результате которых обязательность исполнения приговора отменяется.

Статья 13

Информация об исполнении

Государство исполнения приговора предоставляет информацию Государству вынесения приговора касательно исполнения приговора:

- а) когда оно считает исполнение приговора выполненным; или
- б) в случае, если осужденное лицо совершает побег до полного исполнения приговора ; и л и
- с) если Государство вынесения приговора запрашивает такую информацию.

Статья 14

Языки и расходы

1. Любой запрос, документ или корреспонденция по передаче осужденного лица сопровождается переводом на английский язык. В случае если ходатайство подано осужденным лицом, то таковое может быть составлено на языке, которым оно владеет.

2. Расходы по применению настоящего Договора находятся в ведении Государства исполнения приговора, за исключением тех, которые возникли исключительно на территории Государства вынесения приговора.

Статья 15

Консультации

Стороны могут консультироваться друг с другом об урегулировании отдельных случаев и с целью эффективного применения настоящего Договора. Консультации проводятся непосредственно между центральными органами Сторон.

Статья 16

Заключительные положения

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечению тридцати (30) суток с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В настоящий Договор по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в соответствии с положениями, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении ста восьмидесяти (180) суток с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Договора .

4. В случае прекращения действия настоящего Договора мероприятия по передаче,

которые начаты в период его действия, остаются в силе до полного их выполнения.

5. Настоящий Договор также применяется в отношении исполнения приговоров, вынесенных до его вступления в силу.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи на это должным образом уполномоченными, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в Бухаресте "14" ноября 2014 года в двух экземплярах, каждый на казахском, румынском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора, английский текст превалирует.

За Республику Казахстан

За Румынию

Подтверждаю аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Румынией о передаче осужденных лиц, подписанного в Бухаресте 14 ноября 2014 года на казахском, румынском и английском языках с текстом на русском языке.

<i>Н а ч а л ь н и к</i>	<i>Д е п а р т а м е н т а</i>
<i>м е ж д у н а р о д н о г о</i>	<i>с о т р у д н и ч е с т в а</i>
<i>Г е н е р а л ь н о й</i>	<i>п р о к у р а т у р ы</i>
<i>Республики Казахстан</i>	<i>С. Досполов</i>

П р и м е ч а н и е Р Ц П И !

Далее прилагается текст Договора на румынском и английском языках.